

Suvremeni izazovi u prevođenju stručnih tekstova / uredile Helga Begonja i Sandra Mardešić. Zadar: Sveučilište u Zadru, 2024.

207 str. ; ilustr.

Zbornik radova sadrži osam priloga posvećenih prevodilačkoj djelatnosti i primjeni prijevodnih modela i postupaka u stručnom prevođenju te posebnosti na tom području, u suvremenom kontekstu.

Publikacija doprinosi prikazu suvremenih izazova u prevođenju stručnih tekstova u hrvatskoj translatološkoj praksi, a donosi radove u kojima se prevođenje stručnih tekstova istražuje u različitim područjima ljudskog djelovanja te u kontrastiranju hrvatskog jezika s engleskim, njemačkim, talijanskim i ruskim. Radovi tematiziraju primjenu elektroničkih korpusa pri prevođenju specifičnih prijevodnih tekstova te primjenu novih alata u prikupljanju, anotaciji i obradi tekstova. Istražuje se povezanost rada terminologa i leksikografa s jezičnim tehnologijama i računalnojezikoslovnim resursima i alatima, a analizom intertekstualnih obrazaca razmatra se sastavljanje usporednih funkcionalističkih teorija u suvremenoj hrvatskoj prevoditeljskoj praksi te studentskom percepcijom primjenjivosti različitih teorija prevođenja u svakodnevnom radu prevoditelja. Publikacija će pridonijeti usustavljanju znanja o primjeni strukovnih jezika u prevođenju i većoj kvaliteti prijevoda stručnih tekstova.

Djelo je u prvome redu namijenjeno znanstvenicima čije je područje zanimanja teorijska i primijenjena znanost o prevođenju, posebno stručno prevođenje i stručna terminologija. Svakako će biti zanimljivim i korisnim izvorom i za studente prevodilačkih smjerova i studijskih programa, kao i za sve koji se (i) u praksi bave prevođenjem stručnih tekstova.